



***Com es gestiona la diversitat lingüística en els serveis
educatius i d'acollida de persones migrades?***

Presentació dels Resultats del projecte LAMMATIS

23. Novembre 2023

LAMMATIS
LA PLACE DE LA
LANGUE MATERNELLE
EN INTERVENTION SOCIALE



Co-funded by
the European Union

LAMMATIS - OBJECTIUS:

- 1**
Elaborar un estat de la qüestió de quin és el **tractament** que reben les **llengües maternes** de les persones usuàries en els serveis d'acollida.
- 2**
Cartografiar les **estratègies de comunicació** que es desenvolupen en els serveis d'acollida en sis localitats en tres països
- 3**
Elaborar un informe dels resultats de la recerca i disposar d'eines formatives per abordar el plurilingüisme i la interculturalitat en l'acció social.

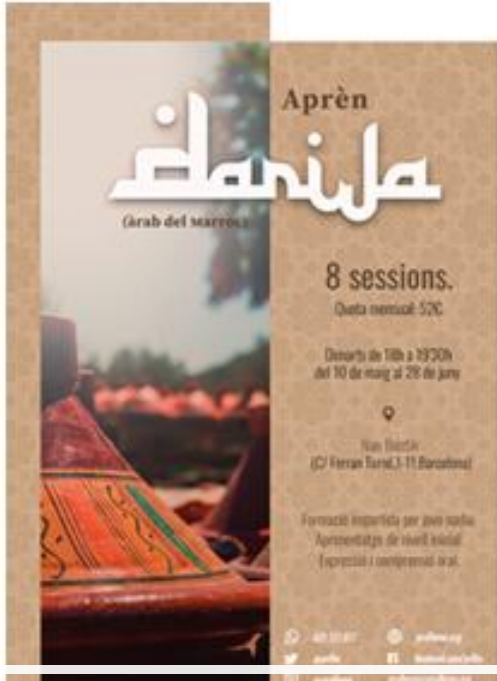


Recerca, formació i mobilitat

- Etcharry Formation Développement - Ustaritz
- Polaris Formation - Limoges
- Universitat Autònoma de Barcelona - Barcelone
- Cooperativa de Ensino Superior de Serviço Social - Porto
- Instituto Politecnico de Viseu - Lamego







PROLLEMA <http://www.prollema.org>



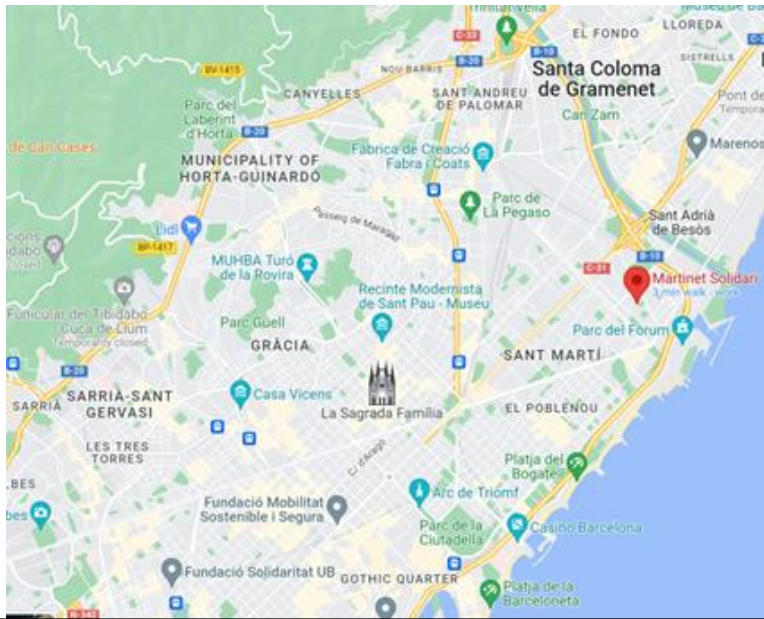
AFEX.
Aprenem famílies en xarxa

<https://www.casaasia.es>



Escola popular Martinet Solidàri

- <https://martinetsolidari.org/>



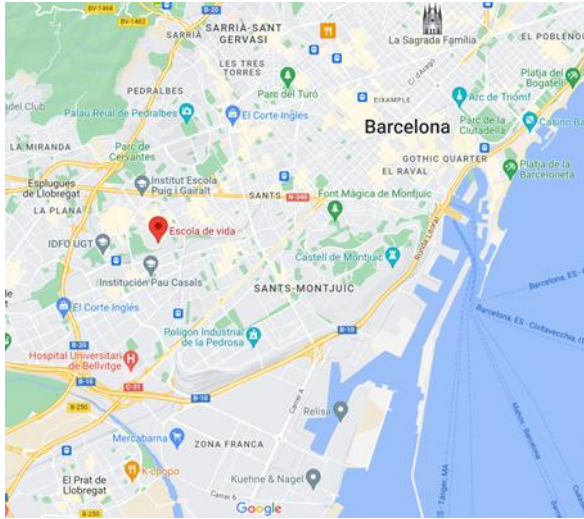
Residència Can Gual

<https://www.eveho.eu/residencia-can-gual/>

“Fica la llavor per cultivar el camí del teu futur (o vida)” i Amb el suport d'Eveho, aconseguim l'energia per als nostres somnis”



Co-funded by
the European Union



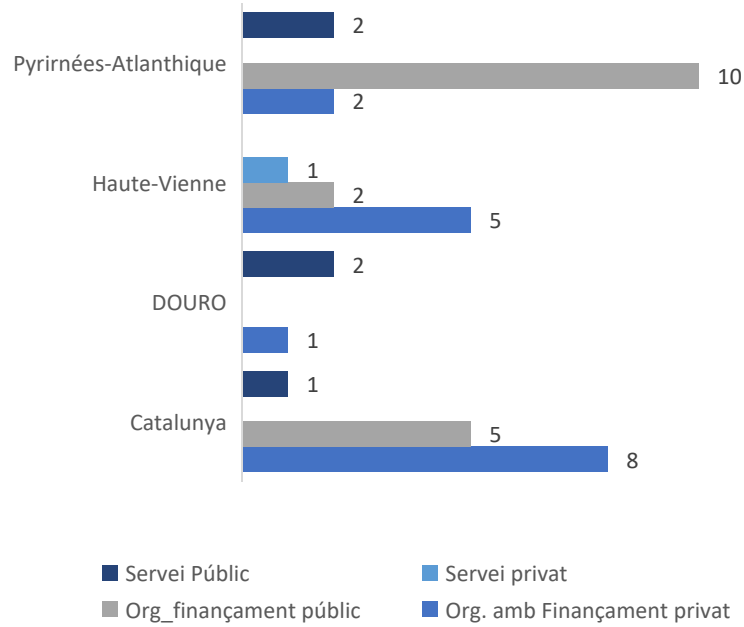
A screenshot of the Escola de Vida website. The header features a green navigation bar with the phone number 622 82 59 53, the email info@escoladevida.cat, and a '¿Quieres colaborar?' link. The main menu includes 'Escuela de vida', 'Proyecto', 'Formaciones', 'Recursos', 'Contacta', and a highlighted 'Preinscripción' button. The main content area shows an aerial view of a city with a semi-transparent white box containing the text: 'ESCUELA DE VIDA', 'Les Planes – Florida', and 'ESPACIO COMUNITARIO DE FORMACIÓN PERMANENTE'. Below this, a green banner reads 'Inscripciones abiertas del 29 de junio al 8 de julio'.

Escola de Vida

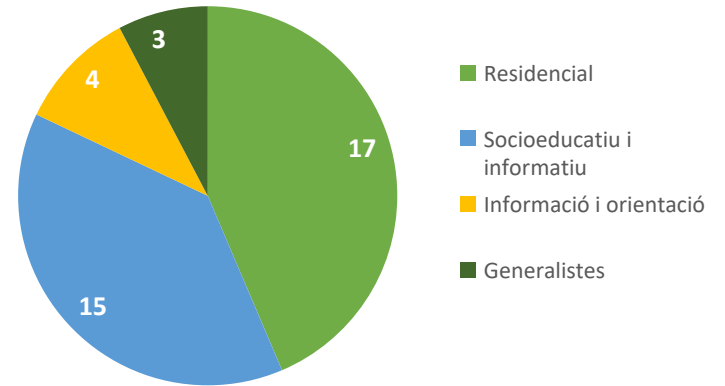
Resultats



Entitats participants



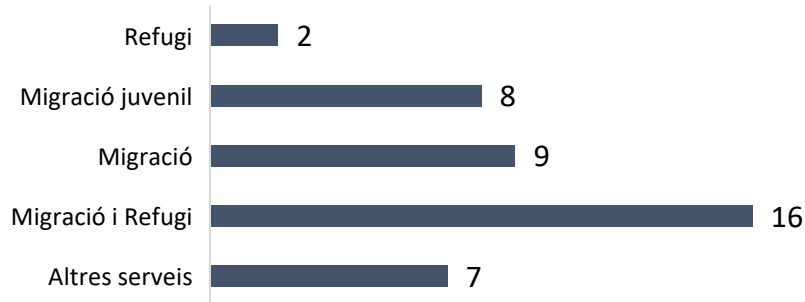
Entitats segons Tipologia de Serveis



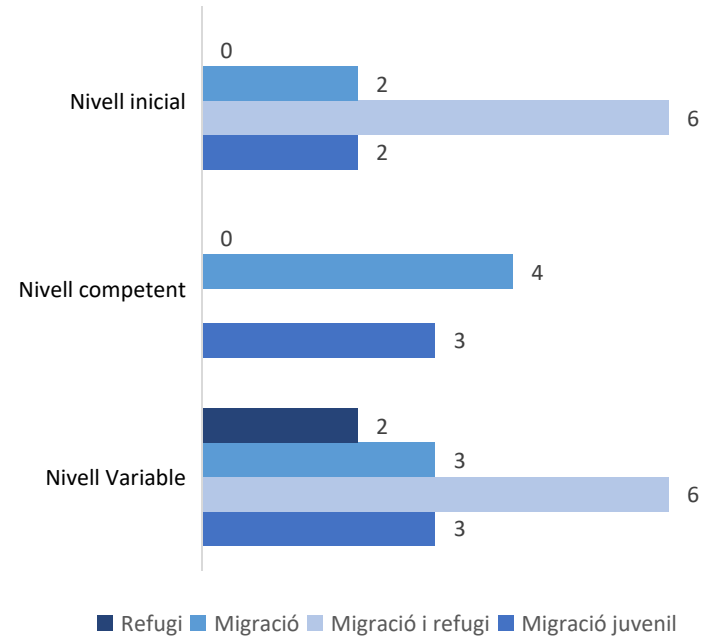
Diversitat lingüística en l'Acollida

- De 1 a 22 llengües parlades
- Diversificació dels perfils atesos

Tipologia del Servei segons el públic que atén

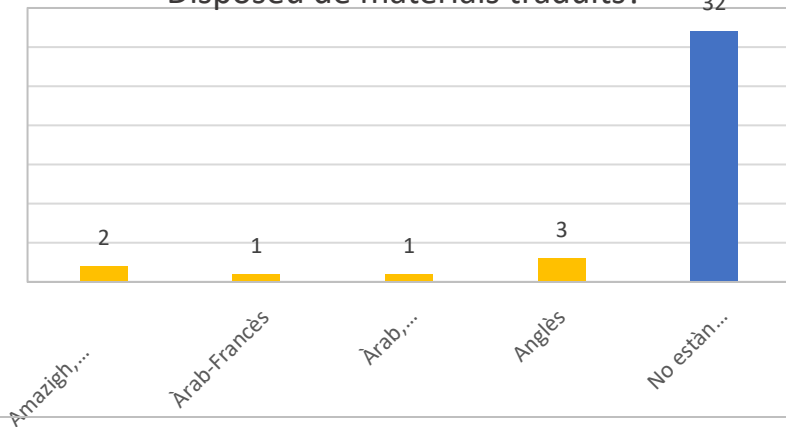


Nivell d'assoliment de les llengües del país d'acollida per part dels usuaris/es dels serveis

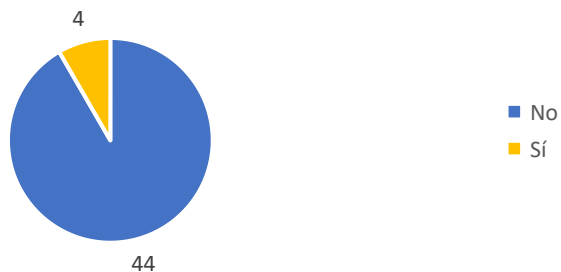


Recursos:

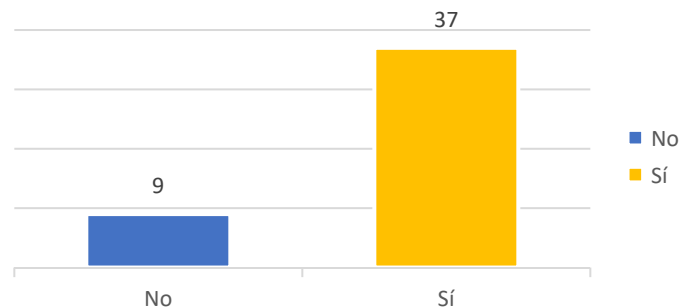
Disposeu de materials traduïts?



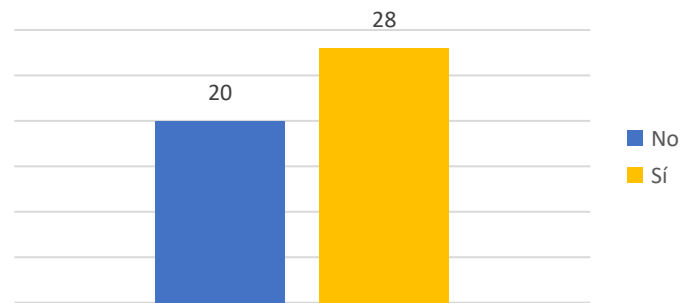
Disposeu de personal bilingüe?



Disposeu de classes d'ensenyament de llengües nacionals?



Realitzeu algun tipus d'acció amb perspectiva intercultural?



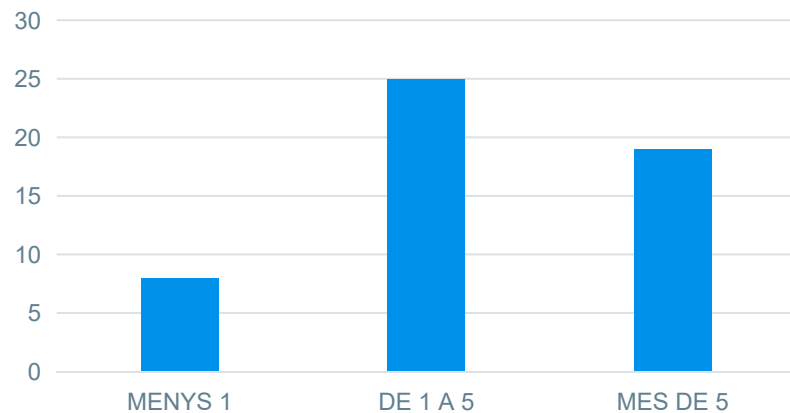
interculturalitat

- 10 dels 14 espais (71%), manifesten que les seves organitzacions porten a terme accions interculturals. Dels quatre espais que els professionals declaren que no, la meitat són serveis generalistes.
- La resposta sobre el tipus de practiques interculturals que desenvolupen, reflexa una pluralitat d'enfocaments sobre el que suposa aquest tipus d'adaptació.
- Dins de les accions els i les professionals citen des d'excursions entre grups un cop per trimestre, la introducció de festivitats tant dels països d'origen com dels d'acollida (festes pàtries, Sant Jordi, festes religioses), formació del personal i celebració del Dia internacional de les Llengües Maternes.
- Altre tipus d'interpretació es refereix a la integració transversal de la interculturalitat en els grups de conversa, on es potencia l'expressió sobre coneixements i vivències dels diferents grups quotidianament.
- En cap cas s'ha parlat d'adaptació de dietes o d'espais per al culte, tal i com ha aparegut en les institucions d'altres països.

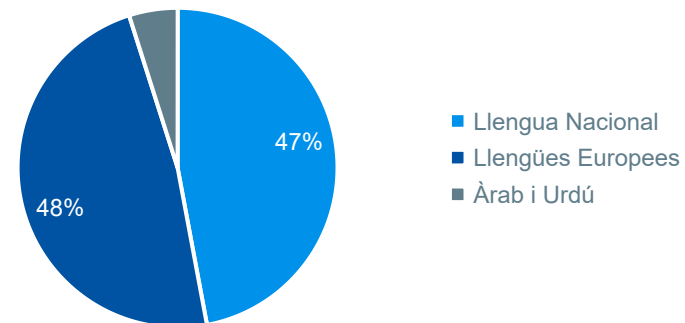


Professionals (50)

Experiència en el servei

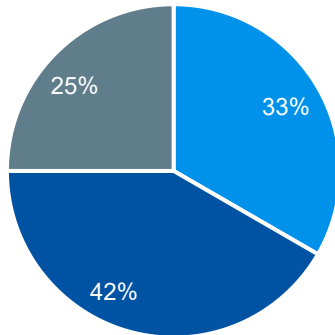


Llengües que parlen els professionals d'acollida



Ideologia lingüística dels professionals

En quina llengua és millor adreçar-se a les persones que utilitzen el vostre servei?



- La llengua que parla l'usuari
- La llengua nacional
- Enfocament plurilingüe

Raonament monolingüe:

- Ús de les llengües oficials: Facilitar l'aprenentatge en el procés d'integració, sensibilitzar de la importància de les llengües co-oficials
- Ús exclusiu de la llengua materna: per crear vincle, pertinença, motivació i expressar-se sobre temes de salut, violència o situació legal.

Raonament plurilingüe:

Per adaptar-se a la trajectòria de la persona i la seva voluntat de quedar-se o marxar;

Persones bilingües en el grup d'aprenentatge per a què la comunicació pugui vehicular-se a través de l'ús mixt.



Estratègies comunicatives en els espais d'acollida



La funció de traducció es reparteix pel què fa a les responsabilitat i actors.

La Distància vs. Proximitat es un element que condiona la tria de l'estratègia

“L'estratègia de supervivència, i em faig entendre com puc, senyals, vocabulari més senzill, Google traductor”

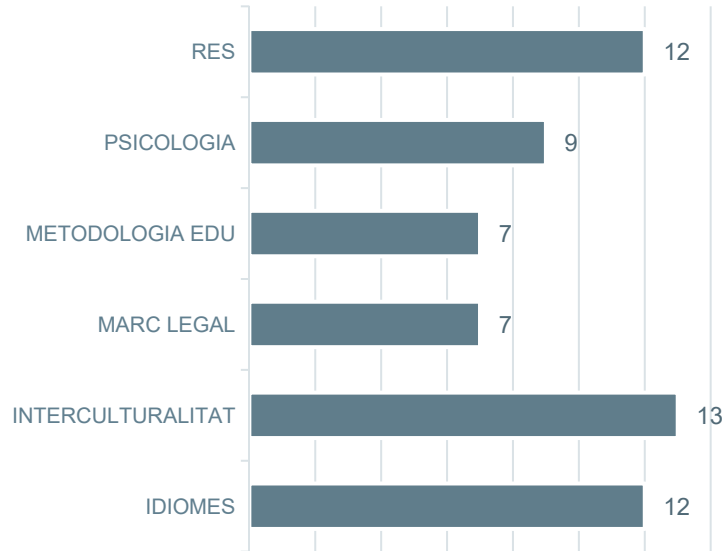
“Molts cops s'ajuden entre ells. Els que coneixen una mica més el castellà ajuden a traduir als que en saben menys”

“Que vinguin acompanyats d'una persona que tradueixi si no entenen el català o el castellà”

“Tenim una persona que parla àrab a l'equip professional. Per altres llengües, amb el suport voluntari de persones que poden fer de traductores. Amb el traductor de Google”.



En què us agradaria formar-vos?





moltes gràcies

Carmen Fructuoso _ carmenfructuoso@laperiferica.cat

Roser Girós _ roser.giros@uab.cat



**Co-funded by
the European Union**